

# Continuous translation with Weblate

Michal Čihař  
<https://weblate.org/>  
[michal@cihar.com](mailto:michal@cihar.com)

# Contents

- **Translation process in general**
- **Integrating translators**
- **How Weblate can help you**

# Translating (not only) software

- **Internationalization**
  - Preparing the software for localization.
- **Localization**
  - Writing the translations and local formats.
- **For i18n you need developers**
  - Ideally experienced with the topic.
- **For l10n you need translators**

# Translators in software project

- **Separated from development**
- **No developer knowledge**
- **Good language knowledge**
- **They need proper context**
- **New translations for every release**
- **Need to submit translations**

# Choices for handling translations

- **No translations**
  - Everybody speaks English, right?
- **Manually accepted patches/updates**
  - Just grab sources and send us updates
- **Web based solution**
  - We want to provide some comfort

# Manual handling of translations

- **Translators send updated files**
  - What if the file has changed in the repository?
- **Translators send patch / pull request**
  - Usually too complex task.
- **Fits technically skilled translators**

# Web based translation

- **Low entry barrier**
  - If we want, translations can be quite open.
- **Attract non technical people**
  - No need to checkout...
- **Need to synchronize translations**
  - How to get translations to our repository?

# Synchronizing translations

- **Manually uploading files**
  - Easy to forget to update
- **Hook the tool into your VCS**
  - Automatic updates
- **Let the tool push to your VCS**
  - Translations appear automatically



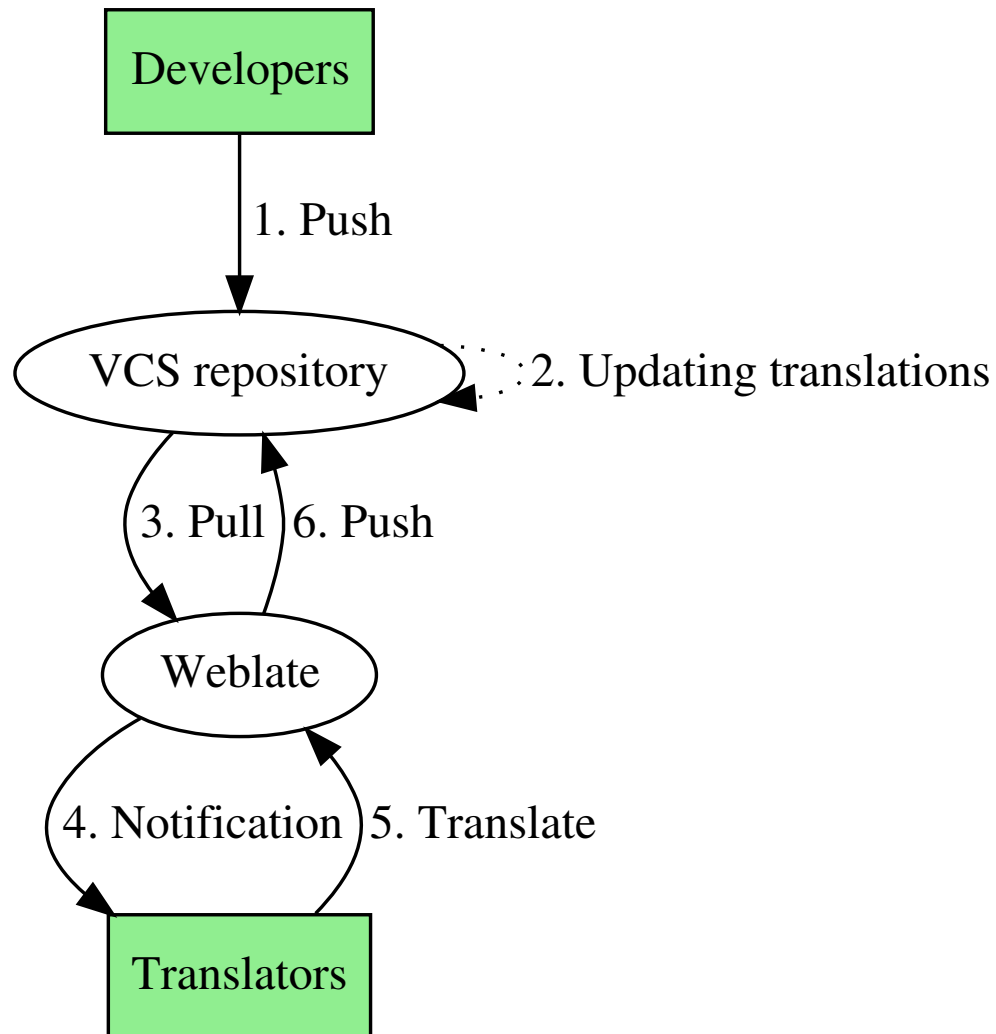
# Easiest workflow for translations

- **Translation tool talks to VCS**
  - We want to automate it all
- **Get benefits of distributed VCS**
  - Translations as a separate branch
- **Still using centralized VCS?**
  - Consider switching to Git, it is way better

# Introducing Weblate

- **Built to integrate with Git**
  - VCS is not add-on, it's in the core
  - Now supports Mercurial as well
- **Easy integration**
  - Supports GitHub, GitLab and Bitbucket
  - Anything else by URL hooks
- **Every commit is properly credited**
  - Translators are authors of commits

# How does Weblate work?



# But what about quality?

- **It all depends on people**
  - Managing people is always the hardest part
- **But it's easy to track authors**
  - Use git blame as with code
- **And tool can always help..**

# Translations quality with Weblate

- **Translation approval**
  - Accepting translations after more approvals
- **Review tool**
  - Check what others have changed
- **Quality checks**
- **Access control**
- **Providing good context**

# Quality checks in Weblate

- **Built in check for message correctness**
  - Thinks like spacing, format strings or XML
- **Include language specific rules**
  - Eg. colon spacing rules
- **Translator is notified of new violations**
  - Some are even automatically fixed
- **It is easy to add custom checks**
  - Few lines of Python code

# Access control in Weblate

- **Choose what fits best your project**
- **Open translation**
  - Anybody can register and translate
- **Moderated translation**
  - Members approval
- **Closed translation**
  - Invite only

# Translation context in Weblate

- **Source code context**
  - Links to source code
- **Nearby strings**
  - See strings in same dialog
- **Similar strings**
  - Using translation memory
- **Glossary**
  - Use consistent terminology



# I want to use my offline editor

- **No problem, Weblate can help**
  - Export and import is there
- **Imported translations are rebased**
  - No more outdated translations files
- **You can still make any changes in VCS**
  - Once Weblate pulls VCS, all changes are visible in the interface

# Supported formats in Weblate

- **Based on translate-toolkit**
  - Provides great base
- **Most frequently used formats**
  - Gettext, Android, iOS, Java, XLIFF, JSON, ...
- **Features slightly differ per format**
  - Plurals are not available in all formats
  - Source string location is not available

# Time for demo

- **See Weblate in action...**

# Options to run Weblate

- **Hosted Weblate for free software**
  - Free, but slightly limited features
- **Commercial Hosted Weblate**
  - Hosting plans starting at 19 EUR / month
- **Run your own instance**
  - It's free software

# Thanks

- **More information is available:**
  - Website: <https://weblate.org/>
  - Demo: <https://demo.weblate.org/>
  - Documentation: <https://docs.weblate.org/>
  - Git: <https://github.com/nijel/weblate>
  - Mailing list: [weblate@lists.cihar.com](mailto:weblate@lists.cihar.com)
  - My mail: [michal@cihar.com](mailto:michal@cihar.com)